

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg



MEMORIAL
DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 2.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Samstag, 14. Februar 1874.

SAMEDI, 14 février 1874.

**Gesetz vom 9. Februar 1874, den Stempel
von Handelseffecten betreffend.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordne-
ten-Kammer vom 19. November 1873, und der-
jenigen des Staatsrathes vom 16. Januar 1874,
gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht
stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Stempelgebühren für Wechsel, an Ordre
oder auf den Inhaber lautende Zahlungsver spre-
chen, Anweisungen, Rückwechsel oder Nitratten,
und alle andren verkäuflichen und Handels-Effec-
ten, sind nach folgenden Sätzen abgestuft:

5 Centimen von Effecten von 100 Franken ober
darunter.

10 " " über 100 Fr. bis 200 Fr.,

15 " " " 200 " 300 "

20 " " " 300 " 400 "

*Loi du 9 février 1874, sur le timbre des effets
de commerce.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du
19 novembre 1873 et celle du Conseil d'État du
16 janvier 1874, portant qu'il n'y a pas lieu à
second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le droit de timbre proportionnel sur les lettres
de change, billets à ordre ou au porteur, mandats,
retraites et tous autres effets négociables ou de
commerce, est fixé ainsi qu'il suit:

à 5 centimes pour les effets de 100 francs et
au-dessous;

à 10 centimes pour ceux au-dessus de 100 frs.
jusqu'à 200 frs.;

à 15 centimes pour ceux au-dessus de 200 frs.
jusqu'à 300 frs.;

à 20 centimes pour ceux au-dessus de 300 frs.
jusqu'à 400 frs.;

25 Cent. von Effecten über 400 Fr. bis 500 Fr.	à 25 centimes pour ceux au-dessus de 400 frs. jusqu'à 500 fr. ;
50 " " " 500 " 1000 "	à 50 centimes pour ceux au-dessus de 500 frs. jusqu'à 1000 frs. ;
1 Franke " " 1000 " 2000 "	à 1 fr. pour ceux au-dessus de 1000 frs. jusqu'à 2000 frs. ;
1 Fr. 50 Ct. " " 2000 " 3000 "	à 1 fr. 50 pour ceux au-dessus de 2000 frs. jusqu'à 3000 frs. ;
2 Fr. " " 3000 " 4000 "	à 2 fr. pour ceux au-dessus de 3000 frs. jusqu'à 4000 frs. ;

und so fort unter Befolgung derselben Progression und ohne Bruchtheil.

et ainsi de suite en suivant la même progression et sans fraction.

Art. 2.

Derjenige, welcher vom Aussteller einen nicht nach Maßgabe des Art. 1 abgestempelten Effect empfängt, ist gehalten denselben innerhalb 14 Tage, vom Datum der Ausstellung desselben an gerechnet, oder vor dessen Fälligkeit, wenn derselbe in weniger als 14 Tagen von seinem Datum ab zahlbar ist, und allenfalls vor jeder Verwerthung desselben, für Stempel visiren zu lassen.

Dieses Stempelvisum unterliegt für jedes Hundert oder jeden Bruchtheil von 100 Franken einer Gebühr von 15 Centimen, welche dem Betrage des Effectes, ungeachtet jeder entgegengegesetzten Verabredung, hinzuzufügen ist.

Art. 3.

Die vom Auslande auf das Großherzogthum gezogenen und im Großherzogthum zahlbaren Wechsel sind, bevor sie im Inlande verwerthet, acceptirt oder bezahlt werden dürfen, mit der Stempel-Marke zu versehen oder für Stempel visiren zu lassen, und ist die Gebühr nach den im Art. 1 vorgeschriebenen Sätzen zu entrichten.

Art. 4.

Im Falle der Zuwiderhandlung gegen die in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebenen Bestimmungen unterliegen der Aussteller, der Acceptant sowie der erste Indossant und der Beneficiar eines ungestempelten oder nicht für Stempel visirten Wechsels einer Geldbuße von 5 Procent des Betrages desselben, unbeschadet der Entrichtung der Stempelgebühr.

Art. 2.

Celui qui reçoit du souscripteur un effet non timbré conformément à l'art. 1^{er}, est tenu de le faire viser pour timbre dans les quinze jours de sa date ou avant l'échéance, si l'effet est exigible en moins de quinze jours de sa date, et, dans tous les cas, avant toute négociation.

Ce visa pour timbre sera soumis à un droit de quinze centimes par 100 francs ou fraction de 100 francs, qui s'ajoutera au montant de l'effet, nonobstant toute stipulation contraire.

Art. 3.

Les effets venant de l'étranger et payables dans le Grand-Duché seront, avant qu'ils puissent y être négociés, acceptés ou acquittés, soumis au timbre mobile ou au visa pour timbre, et le droit sera payé d'après la quotité fixée par l'art. 1^{er}.

Art. 4.

En cas de contravention aux articles précédents, le souscripteur, l'accepteur, le bénéficiaire ou premier endosseur de l'effet non timbré ou non visé pour timbre seront passibles chacun d'une amende de cinq pour cent, outre les droits de timbre.

Sinſtlich der im Art. 3 erwähnten Effecten unterliegt außer der eventuellen Anwendung des vorhergehenden Paragraphs, der im Großherzogthum domicilirte erste Indoffant, oder wenn kein Indoffament im Großherzogthum unterzeichnet worden ist, der Inhaber der Geldbuße von fünf Procent.

Besteht die Zuwiderhandlung nur in der Anwendung eines niedrigeren als des vorgeschriebenen Stempels, so erstreckt sich die Geldbuße nur auf denjenigen Betrag, für welchen die Stempelgebühr nicht entrichtet worden ist.

In den obengenannten Fällen darf die Geldbuße nicht weniger als 5 Fr. betragen.

Art. 5.

Die Zuwiderhandelnden haften solidarisch für die Zahlung der Stempelgebühr und der im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Geldbußen.

Der Inhaber hat den Vorschuß dieser Stempelabgabe und dieser Geldbußen zu leisten, vorbehaltlich seines Rückanspruches gegen diejenigen, welche derselben unterliegen.

Dieser Recurs geschieht vor der wegen der Klage um Rückzahlung des Wechsels zuständigen Gerichtsbehörde.

Art. 6.

Der Inhaber eines nicht gemäß den Vorschriften der Art. 1, 2, 3 und 10 gestempelten oder für Stempel visirten, oder mit ungenügendem Stempel versehenen Wechsels ist, im Falle der Nichtannahme, nur zur gerichtlichen Belangung des Ausstellers oder dessen Wechselbürgen befugt; im Falle der Acceptirung ist er hierzu nur befugt gegen den Acceptanten, den Aussteller und dessen Bürgen, wenn diese nicht darthun können, daß beim Erfalle des Wechsels Deckung vorhanden war.

Der Inhaber irgend eines andern der Stempelgebühr unterworfenen, jedoch nicht gestempelten oder nicht für Stempel visirten oder ungenügend gestempelten Effectes ist nur zur gerichtlichen Belangung des Ausstellers berechtigt. Alle entgegen-gesetzten Verabredungen sind nichtig.

A l'égard des effets compris à l'art. 3, outre l'application, s'il y a lieu, du paragraphe précédent, le premier des endosseurs résidant dans le Grand-Duché, et à défaut d'endossement dans le Grand-Duché, le porteur sera passible de l'amende de cinq pour cent.

Si la contravention ne consiste que dans l'emploi d'un timbre inférieur à celui qui devait être employé, l'amende ne portera que sur la somme pour laquelle le droit de timbre n'aura pas été payé.

L'amende, dans les cas ci-dessus, ne pourra être inférieure à cinq francs.

Art. 5.

Les contrevenants seront soumis solidairement au paiement du droit de timbre et des amendes prononcées par l'article précédent.

Le porteur fera l'avance de ce droit et de ces amendes, sauf son recours contre ceux qui en seront passibles.

Ce recours s'exercera devant la juridiction compétente pour connaître de l'action en remboursement de l'effet.

Art. 6.

Le porteur d'une lettre de change non timbrée ou non visée pour timbre conformément aux art. 1, 2, 3 et 10, ou timbrée d'une manière insuffisante, n'aura d'action, en cas de non-acceptation, que contre le tireur et son donneur d'aval; en cas d'acceptation il aura seulement recours contre l'accepteur et contre le tireur et son aval, si ceux-ci ne justifient pas qu'il y avait provision à l'échéance.

Le porteur de tout autre effet sujet au timbre et non timbré, ou non visé pour timbre, ou timbré d'une manière insuffisante, n'aura d'action que contre le souscripteur. Toutes stipulations contraires sont nulles.

Art. 7.

Es ist allen Privaten, Gesellschaften, öffentlichen Anstalten verboten für eigene oder fremde Rechnung, auch wenn sie nicht quittiren, auf ungestempelte oder nicht für Stempel visirte Handels-Effecten Zahlung zu empfangen oder empfangen zu lassen, dies bei Strafe einer Geldbuße vom Zwanzigstel der eingezogenen Wechsel, ohne daß diese Buße weniger als 5 Fr. betragen dürfe.

Art. 8.

Jede im Contexte des Wechsels oder außer diesem Contexte gemachte Erwähnung oder Vereinbarung wegen kostenfreier Rückkehr ist nichtig, wenn sie sich auf ungestempelte, oder nicht für Stempel visirte Wechsel bezieht.

Art. 9.

Die Secunda-, Tertia- oder Quarta-Wechsel können, obgleich sie auf ungestempeltes Papier geschrieben sind, bei Protesterhebung einregistriert werden, ohne der Stempelgebühr oder der Buße zu verfallen, wenn der auf Stempelpapier geschriebene Primawechsel zu gleicher Zeit dem Einregistrierungs-Einnehmer vorgezeigt wird.

Liegt aber der Primawechsel, gestempelt oder für Stempel visirt, dem in Umlauf gesetzten Exemplare, auf welches die Indossamente einzutragen sind, nicht bei, so ist die Stempelmarke oder das Visum für Stempel auf den Lettern zu setzen, dies bei den durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Strafen.

Art. 10.

Die Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes finden ihre Anwendung auf die im Großherzogthum unterzeichneten und im Auslande zahlbaren Wechsel, an Ordre lautende Zahlungsverprechen und andre Effecten.

Die vom Auslande auf das Ausland ausgestellten Werthbescheinigungen und Wechsel sind nicht stempelpflichtig.

Art. 11.

Wenn Handelseffecten, an Ordre lautende Zahlungsverprechen, Zeit- oder Mahnanweisungen,

Art. 7.

Il est interdit à toutes personnes, à toutes sociétés, à tous établissements publics, d'encaisser ou de faire encaisser pour leur compte ou pour le compte d'autrui, même sans leur acquit, les effets de commerce non timbrés ou non visés pour timbre, sous peine d'une amende du vingtième des effets encaissés, sans que cette pénalité puisse être inférieure à cinq francs.

Art. 8.

Toute mention ou convention de retour sans frais, soit sur le titre, soit en dehors du titre, sera nulle, si elle est relative à des effets non timbrés ou non visés pour timbre.

Art. 9.

Les lettres de change tirées par seconde, troisième ou quatrième, pourront, quoiqu'étant écrites sur papier non timbré, être enregistrées dans le cas de protêt, sans qu'il y ait lieu au droit de timbre et à l'amende, pourvu que la première, écrite sur timbre, soit représentée conjointement au receveur de l'enregistrement.

Toutefois si la première, timbrée ou visée pour timbre, n'est pas jointe à celle mise en circulation et destinée à recevoir les endossements, le timbre ou visa pour timbre devra toujours être apposé sur cette dernière, sous les peines prescrites par la présente loi.

Art. 10.

Les dispositions de la présente loi sont applicables aux lettres de change, billets à ordre ou autres effets souscrits dans le Grand-Duché et payables à l'étranger.

Les billets ou lettres de change tirés de l'étranger sur l'étranger sont exempts du timbre.

Art. 11.

Lorsque des effets négociables, billets à ordre, mandats à terme et de place en place, non re-

welche nicht mit dem vorgeschriebenen Stempel versehen, und im Großherzogthum von einem Bewohner desselben unterzeichnet oder indossirt worden, von einem im Auslande gelegenen Orte datirt worden sind, verfällt der Urheber dieses Ortsbetruges in eine Buße, welche dem 10. Theile des in dem Wechsel, dem Scheine oder der Anweisung angegebenen Betrages gleichsteht, ohne daß dieselbe weniger als 300 Fr. betragen dürfe.

Das gerichtliche Verfahren geschieht wie in Correctionalsachen.

Art. 12.

Die Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes finden nur auf die vom Tage der Veröffentlichung desselben ab unterschriebenen Handelseffecten Anwendung.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 9. Februar 1874.

Für den König Großherzog :

Dessen Statthalter

Der General-Director der Finanzen, B. v. R ö b e.	im Großherzogthum, Heinrich, Prinz der Niederlande.
---	---

Gesetz vom 9. Februar 1874, wodurch der Art. 313 des Civilgesetzbuches abgeändert wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. :

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 21. Januar 1874 und derjenigen des Staatsrathes vom 30. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfindet wird ;

haben verordnet und verordnen :

vêtus du timbre prescrit, et souscrits ou endossés dans le Grand-Duché par un habitant de ce pays, auront été datés d'un lieu situé en pays étranger, l'auteur de cette supposition du lieu sera puni d'une amende égale au dixième de la somme exprimée dans l'effet, le billet ou mandat, sans qu'elle puisse être inférieure à 300 frs.

La poursuite sera exercée comme en matière correctionnelle.

Art. 12.

Les dispositions de la présente loi ne seront applicables qu'aux effets souscrits à partir de la promulgation de celle-ci.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 9 février 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général des finances, V. DE ROEBÉ.	dans le Grand-Duché, HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS.
---	--

Loi du 9 février 1874, modifiant l'article 313 du Code civil.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, &c., &c., &c. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 janvier 1874 et celle du Conseil d'État du 30 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Einziger Artikel.

Folgende Bestimmungen sind dem Art. 313 des Civilgesetzbuches hinzugefügt :

„Im Falle der ausgesprochenen oder bloß eingeklagten Trennung von Tisch und Bett kann der Mann ein Kind verleugnen, welches dreihundert Tage nach der gemäß Art. 878 der Civilproceßordnung vom Präsidenten erlassenen Ordonnanz, und weniger als hundertachtzig Tage nach der definitiven Abweisung der Klage oder nach der Ausföhnung geboren ist. Die Verleugnungsklage wird nicht zugelassen, wenn zwischen den Ehegatten thatsächliche Vereinigung stattgefunden hat.

„Der Mann kann desgleichen im Falle der ausgesprochenen oder eingeklagten Scheidung ein Kind verleugnen, wenn es dreihundert Tage nach dem auf Grund des Art. 268 des Civilgesetzbuches oder der vom Präsidenten auf Grund der Art. 283 und 280 § 2 des Civilgesetzbuches gegebenen Urkunde, und weniger als hundertachtzig Tage nach der definitiven Abweisung der Klage oder nach der Ausföhnung geboren ist“.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 9. Februar 1874.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannarus. Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 24. Januar 1874, wodurch dem Hrn. Perlia die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Conditors Franz Xaverius Hubert Ludwig Perlia zu Luxemburg, geboren zu Aachen (Preußen) den 13. November 1834 ;

Article unique.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'art. 313 du Code civil :

«En cas de séparation de corps prononcée ou même demandée, le mari pourra désavouer l'enfant qui sera né trois cents jours après l'ordonnance du président, rendue aux termes de l'art. 878 du Code de procédure civile, et moins de cent quatre-vingts jours depuis le rejet définitif de la demande ou depuis la réconciliation. L'action en désaveu ne sera pas admise s'il y a eu réunion de fait entre les époux.

»Le mari pourra également désavouer l'enfant en cas de divorce prononcé ou demandé, si l'enfant est né trois cents jours après le jugement rendu en vertu de l'art. 268 du Code civil ou de l'acte donné par le président en vertu des art. 283 et 280 § 2 du Code civil, et si l'enfant est né moins de cent quatre-vingts jours depuis le rejet définitif ou depuis la réconciliation».

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 9 février 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 24 janvier 1874, qui accorde la naturalisation à M. Perlia de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la demande en naturalisation de M. François-Xavier-Hubert-Louis Perlia, confiseur à Luxembourg, né à Aix-la-Chapelle (Prusse) le 13 novembre 1834 ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;
Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnete-
tentammer vom 10. December 1873 und der-
jenigen des Staatsrathes vom 22. desselben Mo-
nats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung über
dieses Gesetz nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem genannten Franz Xaverius Hubert Lud-
wig Perlia ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr
von zweihundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins
„Memorial“ eingerückt werde, um von allen die
es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 24. Januar 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter,
Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannerus. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12 November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Franz Xaverius
Hubert Ludwig Perlia verliehene Naturalisa-
tion ist von ihm am 3. Februar c. angenommen
worden, wie solches aus einem Protokoll hervor-
geht, welches am nämlichen Tage vom Bürger-
meister der Stadt Luxemburg aufgenommen
worden, und von welchem eine Ausfertigung bei
der General-Direction der Justiz eingegangen ist

Luxemburg den 10. Februar 1874.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

Vu l'art. 10 de la Constitution;
Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de la Chambre des députés;
Vu les décisions de la Chambre des députés du
10 décembre 1873 et du Conseil d'État du 22 du
même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de pro-
céder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée à M. François-
Xavier-Hubert-Louis Perlia.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un
droit d'enregistrement de deux cents francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obser-
vée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 janvier 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée
ci-dessus a été acceptée le 3 février courant par
M. François-Xavier-Hubert-Louis Perlia, ainsi
qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même
jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg
et dont l'expédition a été déposée à la direction
générale de la justice.

Luxembourg, le 10 février 1874.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.